

Gracias. ¡Gracias!

de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, esto es Acceso UNED. Hoy lengua italiana. Hablaremos, siguiendo la pauta de los cuadernillos de evaluación a distancia, de las incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano. Que sirva este programa de repaso para el examen final. Es interesante tener los cuadernillos a la vista de lengua italiana. De lunes a viernes estamos, desde las 11 de la noche, una hora menos en Canarias, en Radio Nacional de España, Radio 3 en frecuencia,

modulada y emisoras de radiocadena española esta noche tenemos el penúltimo programa del curso de lengua italiana el último será dentro de unos días pero en conjunto con los demás idiomas será de orientación específica y concreta ante el examen final cómo será el examen final en el de esta noche vamos a hablar de algunas incorrecciones gramaticales más frecuentes de los españoles cuando aprenden italiano nos acompaña la profesora maría teresa navarro pero que nos explique ya con más detenimiento de qué vamos a hablar hoy pues como tú bien has dicho arturo vamos a hablar de las incorrecciones gramaticales más frecuentes que cometen los hispanófonos cuando aprenden italiano y hemos titulado precisamente este programa incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos

en el aprendizaje del italiano porque en él vamos a tratar de explicar algunos de los problemas gramaticales en los que los estudiantes españoles, por la naturaleza precisamente de nuestra propia lengua, suelen encontrar mayor dificultad a la hora de aprender italiano. Como es lógico, al aprender una lengua extranjera tendemos a reproducir en la nueva lengua los hábitos lingüísticos de nuestra lengua materna, hecho que entraña algunas dificultades especialmente cuando se trata de lenguas románicas tan próximas como son el italiano y el castellano. Y las dificultades en el aprendizaje de una lengua están directamente relacionadas con la lengua nativa del alumno y suelen encontrarse precisamente en la adquisición de aquellas estructuras gramaticales que difieren en ambas lenguas. Por esa razón, los estudiantes españoles tropiezan generalmente en los mismos escollos. Para analizar estas cuestiones gramaticales vamos a utilizar las pruebas de evaluación que los alumnos han ido haciendo a lo largo del curso. Y vamos a ir examinando las preguntas.

preguntas en las que la mayoría de ellos han ido fallando. Esto nos servirá además de repaso general para el examen, que como todos ustedes saben será un test del mismo tipo de los que han ido haciendo a lo largo del curso académico. Así es que si te parece Arturo, pues vamos a pasar a analizar directamente los ejemplos. Sí, tengo entendido que una de las mayores dificultades se les plantea siempre en el uso de las preposiciones y en concreto de la preposición DA. Vamos a hablar de esa preposición DA y de otras preposiciones. Sí, y además para facilitar la comprensión de las cuestiones que vamos a tratar aquí, he agrupado dos ejemplos.

todos los ejemplos que tratan de una misma cuestión gramatical y en cada uno de los casos les doy el número de la evaluación de la que proceden y también el número de cada una de las preguntas. Así que ustedes pueden, cuando vengán al programa, tener las evaluaciones preparadas y pueden ir viendo si han fallado o no han fallado en estas preguntas. Efectivamente, uno de los problemas más complicados para cualquier estudiante, y especialmente para estudiantes españoles, es el uso de la preposición DA, que en italiano tiene muchos valores

o muchas funciones. Sin embargo, aquí nos vamos a fijar únicamente en dos de las funciones más usuales, que son el valor temporal. En la evaluación número 2, pregunta número 2, tenemos un ejemplo que dice Pablo vive en España desde hace dos meses. Este es un valor temporal que fija precisamente el momento. En el que Pablo ha llegado y se cuenta el tiempo que lleva permanente.

siendo en España. En la misma evaluación, en la segunda evaluación número 5, tenemos otro ejemplo de la preposición da con valor espacial, que indica el lugar del que se parte, es decir, se parte de un lugar para ir hacia otro. Domani parto da Firenze per Roma, es decir, mañana salgo de Florencia para Roma. En este caso es un valor espacial indicando el lugar del que uno parte. Y luego, por último, tenemos aquí también un valor espacial, pero es un valor espacial que indica dirección hacia una persona. En la segunda evaluación número 11, tenemos una frase que dice, Oggi vado dal professore di musica. Este valor de la preposición da es un valor muy complicado para los españoles porque no existe nada parecido en nuestra lengua. Si existe en francés, en francés se dice, je vais chez le dentiste o chez mon ami, o chez Pierre. Es decir, voy a ver, podríamos traducirlo...

voy a ver al profesor de música o voy a casa del profesor de música, pero no necesariamente a casa porque a lo mejor el profesor está en el conservatorio, o el profesor de física está en el laboratorio. Entonces significa dirección hacia una persona. Entonces, oji vado da al profesor de música. Estos son tres de los valores de la preposición da que están reflejados en las evaluaciones y que pueden tener alguna dificultad de comprensión. Es decir, un valor temporal desde y dos valores espaciales, siendo el último el más complicado y que indica dirección a una persona. ¿Y con respecto a otras preposiciones? Pues, desgraciadamente, el sistema de preposiciones de una lengua extranjera entra dentro de las cuestiones gramaticales más complicadas, porque en la mayoría de los casos no hay reglas fijas y hay que ir aprendiéndolas con el uso. Así que vamos a repasar algunas de estas preposiciones. En la segunda evaluación, pregunta número 8, tenemos una frase que dice, Esta sera andiamo al cinema.

Claro, esto es bastante fácil porque uno dice, bueno, esta noche vamos al cine o esta tarde vamos al cine. Pero claro, se pregunta un estudiante español, dice, ¿por qué entonces decimos que esta sera andiamo a teatro? Sin artículo. O ¿por qué decimos que esta sera andiamo in chiesa? Vamos a la iglesia. Es decir, que para tres valores que en español, en castellano son exactamente iguales, voy al teatro, voy al cine, voy a la iglesia, en italiano tenemos tres formas distintas. Vado in chiesa, vado a teatro, vado al cinema. Evidentemente uno tendría que recurrir siempre a la madre de todas las lenguas románicas que es el latín y recordarles que en latín había dos formas de expresar el movimiento hacia un lugar, que era con caso ablativo más preposición ad o caso acusativo más preposición in. Es decir, yo no les voy a pedir que se acuerden de esto, pero sí les tengo que pedir, porque no hay otro sistema, que recuerden que tendrán que ir aprendiéndolo con el uso.

confundir vado a teatro, vado al cinema, vado iniqua. Por otra parte, tenemos, por ejemplo, también siempre en la segunda evaluación, número 23, una frase que dice, Claro, en español no utilizaríamos nunca la preposición con, utilizaríamos la preposición en, pero esto no hay ninguna razón, es decir, las lenguas no siempre son estrictamente lógicas y además no tienen por qué tener un paralelismo. Entonces tendrán que aprender que se dice, O también en la segunda evaluación, pregunta número 25, Es decir, este curso termina dentro, no dentro,

el problema es que se parece más la preposición fra, que además también se puede decir tra, entre otras cosas, es decir, existen las dos formas. Entonces, Entonces, este curso termina dentro de dos meses, es decir, dentro de.

uno tiene que ir aprendiendo estas formas de las preposiciones, ¿por qué si no? Porque es muy difícil, no hay un sistema que pueda explicar de forma sistemática cuáles son las preposiciones. O sea, lo importante es prestar atención al uso y en frases hechas ver cómo se utilizan, porque no hay reglas de tipo general. Bueno, pues visto el problema de las preposiciones, otra cuestión que también suele plantear dificultades es la de los pronombres. Pues sí, y además no podemos hablar evidentemente aquí de todos los pronombres, puesto que estamos haciendo un repaso rápido a algunas de estas cuestiones gramaticales. Pero es fundamental siempre recordarles a los alumnos españoles que en italiano el pronombre personal femenino singular en función de complemento objeto indirecto es le, porque claro, tienden siempre a decir gli, y no, es le, porque es un pronombre femenino. Entonces, en la evaluación número 4, pregunta número 2, tenemos una frase que dice, Luisa ha...

Apredo la máquina perché le serviva. Es decir, porque la necesitaba. Pero en italiano es un complemento indirecto. Entonces, le serviva. Sin embargo, tenemos el correspondiente masculino que es gli. A Paolo, también en la evaluación cuarta, en pregunta número 9, tenemos la frase que dice, a Paolo piacciono il liquori. Gli compreremo una bottella de coñac. O sea, vean ustedes la diferencia. Gli es masculino singular porque Paolo es masculino, mientras que Luisa es femenino y, por lo tanto, el pronombre es le. Pero también hay que recordarles a los alumnos españoles que gli, aparte de ser una forma de singular, puede ser una forma de plural. Masculina y femenina. Es decir, invariable para masculino y femenino. Por lo tanto, siempre en la evaluación número 4, pregunta número 17, tenemos una frase que dice, Anna e Luisa aspettano una risposta. Danoy.

Y cuando Lli telefoniamo, piensen ustedes que son Anna y Luisa, dos mujeres, por lo tanto dos personas del sexo femenino, cuando Lli telefoniamo, es decir, cuando les llamamos a ellas. Si en esta frase tuviéramos en vez de Anna y Luisa, tuviéramos Pietro y Mario, aspecto no una respuesta de no, cuando Lli telefoniamo sería exactamente igual. Por lo tanto, recuerden, Lli, complemento femenino singular, indirecto. Lli, complemento indirecto masculino singular y, además, masculino y femenino plural. Y otra cuestión que plantea problemas en lo que se refiere a los pronombres es cuando estos aparecen combinados. Sí, es decir, llamamos pronombres combinados a aquellos pronombres que por la razón del verbo al que acompañan, pues son necesarios dos. Es decir, un complemento son verbos que tienen. Un complemento objeto directo y un complemento objeto indirecto. Por ejemplo, el verbo dar. Se tiene que dar algo a alguien. Do il libro a Mario. Por ejemplo, entonces ahí tendríamos...

Una forma de, podríamos decir, yelodó, es decir, le doy el libro. Pero vamos a decir que cuando estos pronombres nacen de la combinación de dos pronombres personales, uno en función de objeto directo y otro indirecto, y que el indirecto precede siempre, y que cuando van dos pronombres se modifica la vocal final. Vamos a verlo claramente en un ejemplo. En la cuarta evaluación, pregunta número 19, tenemos una frase que dice Es decir, este te normalmente como pronombre sería ti, pero como va precediendo a la forma li, que es una forma de complemento objeto directo plural, pues varía, se modifica la vocal. Entonces sería O en la evaluación quinta, pregunta número 1, ¿Se cerchi il numero di telefono di Renato? ¿Posso? ¿Posso dártelo yo? O también

podríamos decir *te lo posso dar io*, pero siempre tendríamos la modificación de la vocal. Por otra parte, cuando el objeto indirecto es un pronombre de tercera persona, porque hasta aquí hemos visto que eran pronombres de segunda persona, de tercera persona, ya sea femenino o masculino, singular o plural, se une al complemento objeto directo y se transforma siempre en *y*, en la forma *y*. Por ejemplo, en la evaluación cuarta, pregunta número 21, tenemos la siguiente frase. *No la pio sigarete, seónora, y le ne posso ofrir una y io*. Es decir, aquí estamos hablando de una señora, por lo tanto, acabamos de decir que el pronombre correspondiente al objeto indirecto femenino singular es *le*, pero cuando son pronombres de tercera persona y van seguidos de un complemento, un pronombre en función. Cuando el complemento objeto directo se modifica.

siempre de esta forma, ¿no? Entonces, viene, *posso, ofre, una, io*. Bueno, y también hay problemas con los pronombres relativos. Sí, aunque quizá los problemas que plantean los pronombres relativos son un poco menos complicados. Simplemente conviene recordarles a los estudiantes castellanos o castellano parlantes que la forma en italiano, la forma *quale, quali*, se usa siempre con preposición articulada. Mientras que la forma *cui* solo se usa con preposición. Y *che*, por otro lado, la forma que es invariable. Es decir, da igual que el antecedente sea masculino, femenino, singular o plural, la forma que permanece siempre invariable. Veamos los ejemplos. En la evaluación, en la quinta evaluación, pregunta número seis, tenemos una frase que dice *La seónora de la cual estoy a pensión es muy gentil conmigo. Venú*.

es que aquí utilizamos la preposición articulada delante del pronombre relativo *cual*. Pero siempre en la evaluación quinta, pregunta número 10, tenemos otra frase que dice «*non conozco la persona di cui parlate*». En este caso, vemos que el relativo *cui* va precedido solamente por la preposición, pero no por la preposición articulada, sino por la preposición simple. También en la quinta evaluación, pregunta 29, tenemos una frase que dice «*gli studenti che vogliono dare l'esame devono presentare la domanda*». En este caso, «*che*» sería siempre invariable aunque tuviéramos «*lo studente che vuole*» o «*la studentessa che vuole*» o «*le studentesse che vogliono*». Es decir, que la forma «*che*» es invariable independientemente del... antecedente que tenga.

Tres, cuatro... Hay una cuestión que a los españoles les plantea dificultades de uso, que son las famosas partículas *chi* y *ne*. *Chi, sono, che*, etc. ¿Cómo se utilizan estas partículas? Desgraciadamente no vamos a poder más que hablar de unos ejemplos muy concretos, porque habría muchísimo de qué hablar sobre las partículas de *chi* y *ne*. En realidad, con la partícula *chi*, más los distintos tiempos del verbo *essere*, se crea en italiano la forma impersonal *hay*, o *había*, o al fin *hubo*. La diferencia con el castellano es triva, en que en italiano la forma impersonal tiene singular y plural, cosa que no existe en castellano, aunque desgraciadamente, *qué adivinaste*,

lo vamos oyendo, lo oímos en la televisión muy frecuentemente, *habían cuatro personas*, cuando es *había cuatro personas*, pero en fin. Quiero decir que en italiano sí que existe singular y plural. Veamos, por ejemplo, en la primera evaluación, pregunta número 29, *sul banco ci sono due penne*, es decir, sobre el banco, sobre el pupitre, hay dos plumas, *ci sono*, porque aquí en este caso es plural, ¿no? Podríamos decir, si fuera singular, *diríamos, questa sera, che, un film a la televisión*. Bien, por lo tanto, la partícula *ci* nos sirve para formar la forma impersonal de los verbos. Por otra parte, tenemos también formas como,

señora, en la segunda evaluación, número 26, señora, è stata mai a Berlino? Sì, ci sono stata l'anno scorso. Es decir, que en este caso, utiliza...

utilizamos el *chi* como sustitutivo de un complemento que está introducido por la preposición *a*, es decir, a berlino. Entonces, en vez de volver a repetir a berlino, utilizamos la partícula *chi*, es decir, señora, está tamaya berlino, no vamos a decir otra vez, si, son, os, tata, berlino, l'anno scorso, sino que decimos, si, si, son, os, tata, l'anno scorso. O, por ejemplo, en la evaluación número 3, pregunta número 7, ¿se han dado anche tu alla partita? No, non ci sono andato. Y conviene siempre recordar que la partícula *chi* precede siempre al verbo, siempre va adelante. Existe también un uso idiomático de la partícula con algunos verbos, como por ejemplo el verbo *vederci*. En la cuarta evaluación, pregunta 27, tenemos una frase, *voglio cambiare posto perché da qui non ci vedo bene*. Es un uso idiomático en que se une la partícula al verbo *veder*. También se usa la partícula *chi*.

como pronombre personal, pero no vamos a tratar de *ne* en este caso. Veamos cuáles son los usos de *ne*. En italiano utilizamos la partícula *ne* para expresar la parte de un todo. Es decir, en la tercera evaluación, pregunta 22, ¿Prende un po' di aranchata? Si, gracias, me prendo un po'. Claro, esto es intraducible. En este caso no se podría traducir. Si alguien le pregunta en español, ¿Quieres un poco de naranjada? Pues uno diría, sí, basta, o sí, quiero un poco, o sí, dame un poco. Pero es intraducible. A veces, cuando se trata de expresar el total, utilizamos, sin embargo, el pronombre personal. En la evaluación 3, número 19, *Seisensazoldi si lio spesi tutti*. Aquí, como tenemos el todo, ya no utilizamos la forma *ne*. Solamente la utilizamos como partitivo. Es decir, cuando hablamos de una parte de un todo. Por otro lado, se utiliza, la partícula *ne* con adverbios de cantidad o adjetivos.

numerales cardinales. Evaluación número 3, pregunta 24. ¿Voy una sigaretta? No, gracias. Hoy me fumé demasiado. Es una verdadera cantidad. O evaluación 5, número 11. ¿Has hecho algún baño al mar? Sí, me he hecho tantos. Tantos también es una verdadera cantidad. Utilizamos también la partícula *ne* para sustituir a un complemento introducido por la preposición *di*. Igual que utilizamos *chi* para sustituir a un complemento introducido por la preposición *a*, o también la preposición *in* o *su*, pues aquí lo utilizamos simplemente para sustituir a un complemento introducido por la preposición *di*. En la evaluación 4, número 28, *Carla, dobeba telefonar-li a de nove, ma se ne dimenticata*. También suele haber muchas confusiones en el uso de los verbos auxiliares, *essere* y *avere*. Sí, porque en italiano, en italiano, en italiano, en italiano, en italiano, en italiano, cuando se quiere conjugar un tiempo compuesto de un verbo, se recuerda que el verbo es un verbo que se usa en la palabra.

ocurría un verbo auxiliar, como en castellano, pero con la diferencia de que en italiano existen dos verbos auxiliares y no uno como en castellano. En italiano se utiliza el auxiliar *avere* para conjugar los tiempos compuestos de los verbos transitivos, es decir, aquellos verbos que poseen un complemento objeto directo. Evaluación 3, pregunta 28. O con *osuto* Sandro cuando laboraba en un bar. O con *osuto* qui Sandro, complemento objeto directo, por lo tanto, utilizamos *avere*. O evaluación 2, pregunta 13. Hay ya preso el café, es decir, hay preso qué cosa, el café, por lo tanto, complemento objeto directo, verbo *avere*. Pero se utiliza el verbo *essere* para conjugar los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, es decir, los que no poseen objeto directo, complemento objeto directo. Y en ese caso el participio pasado tiene que concordar en género y

número con el sujeto. Por ejemplo, evaluación 2, número 17. ¿Dónde se nació Mario?

Si en vez de Mario fuera Elena, por ejemplo, diríamos Dove sei nata Elena. Evaluación número 3, pregunta 20. Ieri siamo rimasti al mare tutto il giorno. Siamo rimasti, plural, masculino plural. Si dijéramos, por ejemplo, Anna e Maria sono rimaste al mare tutto il giorno, tendríamos entonces la forma de femenino plural. E sempre, en la misma evaluación 3, número 25, Luisa è tornata a casa perché stava male. Bien. También se utiliza el auxiliar essere para conjugar el verbo piacere. Es decir, el verbo piacere siempre se conjuga con essere. Evaluación número 4, pregunta número 4. Ragazzi, vi è piaciuto il film? Y también con los verbos pronominales. Evaluación 4, pregunta 15. A che ora ti sei alzato stamattina? O, evaluación 4, pregunta 26. Vi siete divertite? Ragazzi.

Gracias. Podríamos profundizar más en el uso de los auxiliares essere y avere con ciertos verbos, como son los verbos pronominales y verbos modales, pero en el caso, por ejemplo, de tiempos compuestos de verbos pronominales. Sí, esto es una pequeña cuestión gramatical que a veces entraña una cierta dificultad, pero basta que se fijen un poco y verán que no es difícil. Cuando hay que conjugar un tiempo compuesto de un verbo pronominal más un verbo modal, y diremos que lo...

los verbos modales son verbos del tipo potere, dovere, solere, el italiano ofrece una doble posibilidad, es decir, que permite la flexibilidad en la elección del auxiliar. Podemos elegir bien el auxiliar essere o bien el auxiliar avere. Pero eso sí, una vez elegido el auxiliar, hay que seguir esta regla. Si se utiliza essere, el pronombre tiene que estar en posición proclítica, es decir, delante del verbo auxiliar. Veamos un ejemplo. Evaluación 4, pregunta 11. También en la evaluación 4, número 16. Esto también lo podríamos haber dicho ci siamo dovuti fermare, perdón. Es decir, tenemos la... ..

posibilidad, la doble posibilidad de elección. Eso sí, si utilizamos essere, el pronombre tiene que ir delante. Si utilizamos avere, el pronombre tiene que ir detrás. Y siguiendo con cuestiones que afectan a verbos, podríamos plantearnos el problema de algunos tiempos verbales, como es por ejemplo el caso del futuro. El futuro simple no suele ofrecer dificultades, pero sí el futuro compuesto. ¿Por qué el futuro compuesto se llama futuro anteriore? Pues en italiano el futuro compuesto se llama futuro anteriore precisamente porque sirve para expresar una acción futura que se desarrolla antes que otra acción que también es futura. Vamos a explicarlo. En la evaluación número 3, pregunta número 12, tienen ustedes un ejemplo que dice, Es decir, Es decir,

porque esa acción es anterior a la de prenderle vacancia. Es decir, primero tendré que hacer el examen, y después de hacer el examen podré coger las vacaciones. Entonces, son dos acciones futuras. Cuando uno está hablando, dice, cuando haya terminado los exámenes, en español utiliza el mismo subjuntivo, mire de vacaciones. Entonces, en italiano, por eso se llama futuro anteriore, porque indica de dos acciones que se expresan en futuro, la acción anterior. De acuerdo. Y otro tiempo verbal que también a los españoles suele presentar cierta dificultad es el condicional y sus usos. Pues sí, generalmente el condicional simple, que en español llamaríamos potencial, no crea grandes dificultades, sirve como forma de cortesía. Por ejemplo, es una forma de cortesía. Que en español también utilizaríamos quisiera o querría.

pero la complicación viene en algunos casos con el condicional compuesto. El

uso es diferente. ¿Cómo sucede en la expresión de lo que se conoce como futuro en el pasado? Es decir, la expresión de dos acciones en el pasado, de las cuales una es futuro con respecto a la otra acción. Para este caso, en castellano utilizamos el condicional potencial simple, mientras que en italiano utilizamos el condicional compuesto. Por ejemplo, en la quinta evaluación, pregunta número siete, tenemos este ejemplo. ¿Sapevo che gianna si sareb besposata entro il mese? Es decir, en español diríamos, sabía que Juana se casaría, utilizaríamos el condicional simple, mientras que en italiano a la fuerza tenemos que utilizar el condicional compuesto. Si sareb besposata entro il mese. O también en la evaluación quinta, número veinticinco,

Es decir, es una acción que es futuro con respecto a una acción pasada. En realidad, los ejemplos que hemos estudiado aquí son ejemplos que hemos expuesto de una manera muy breve y que solo son ejemplos parciales, pues también habría algunas otras dificultades que no podemos, evidentemente, por falta de tiempo, analizar aquí. Pero si a pesar de estas breves explicaciones que les hemos dado, tuvieran ustedes otros problemas, pueden, naturalmente, siempre ponerse en contacto conmigo, aprovechando las horas de atención a los alumnos en la sede central, que, vuelvo a repetir, son los miércoles de 10 a 2 y los jueves de 4 a 8. Pues muy bien, María Teresa Navarro, confiamos en que estas explicaciones, desde luego, ante la próxima...

de la idea del examen final hayan servido de repaso, de buen repaso, al estar hechas sobre los cuadernillos de evaluación a distancia, cara a ese examen final. Ha habido aspectos que no ha habido tiempo de abordar y que nos hubiera gustado tocar y que también son conflictivos para los alumnos, como las formas del artículo, uso del artículo con posesivos, el género de los sustantivos y de adjetivos con definencia singular en E. Pero, en fin, como has dicho, si todavía quedan dudas, todavía hay tiempo de podértelas consultar en los horarios de guardia. Y por hoy, pues muchas gracias por haber venido y nada más. Buenas noches. CC por Antarctica Films Argentina

Con Acceso UNED despedimos la emisión de hoy. Mañana viernes podréis escuchar la revista de derecho con temas de tercer curso de la carrera, el informativo semanal y en Acceso UNED se harán unos ejercicios de lengua francesa. Nada más hasta mañana y gracias por vuestra atención.

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

La Biblia La Biblia

Fin Fin